Contents

List of figures page vii
List of tables xi
Notes on contributors xii
Preface and acknowledgements xiii
Abbreviations xv

1 Introduction: multiple languages, multiple identities
Alex Mullen 1

2 Language maintenance and language shift in the
Mediterranean world during the Roman Empire
James Clackson 36

3 Why did Coptic fail where Aramaic succeeded? Linguistic
developments in Egypt and the Near East after the Arab
conquest
Arietta Papaconstantinou 58

4 Language contact in the pre-Roman and Roman Iberian
peninsula: direct and indirect evidence
Oliver Simkin 77

5 Complaints of the natives in a Greek dress: the Zenon
Archive and the problem of Egyptian interference
Trevor Evans 106

6 Linguae sacrae in ancient and medieval sources:
an anthropological approach to ritual language
Alderik Blom 124

7 Typologies of translation techniques in Greek and Latin:
Latin elicis : catelicis = Greek ἔλεκτική : καθεκτική
David Langslow 141
<table>
<thead>
<tr>
<th>Chapter</th>
<th>Title</th>
<th>Author</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8</td>
<td>Greek in early medieval Ireland</td>
<td>Pádraic Moran</td>
<td>172</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td><em>An habes linguam Latinam? Non tam bene sapio</em>: views of multilingualism from the early medieval West</td>
<td>Paul Russell</td>
<td>193</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Towards an archaeology of bilingualism: on the study of Greek–Coptic education in late antique Egypt</td>
<td>Scott Bucking</td>
<td>225</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Neo-Punic and Latin inscriptions in Roman North Africa: function and display</td>
<td>Andrew Wilson</td>
<td>265</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Cultures as languages and languages as cultures</td>
<td>Robin Osborne</td>
<td>317</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Bibliography**

**General index**

**Index of linguistic entities**

**Index locorum**
Figures

1.1 Funerary monument to Regina (RIB i 1065) (reproduced by kind permission of Arbeia Roman Fort and Museums, Tyne & Wear Archives & Museums). page 33

2.1 Bilingual inscription from Pisaurum (reproduced by kind permission of the Biblioteca e Musei Oliveriani, Pesaro). 39

2.2 Gaulish spindle-whorl (Héron de Villefosse 1914: Fig. 1). 44

4.1 Ancient languages of the Iberian peninsula. 80

4.2 Use of the Roman alphabet, as percentage of total inscriptions. 94

4.3 Connections attested on the mosaic inscriptions of Andelos and Caminreal. 101

4.4 Connections attested on selected Celtiberian tesserae (after Simón Cornago 2008). 102

9.1 Oxford, Bodley MS, 572, fol. 43r (extract) (reproduced by kind permission of The Bodleian Library, University of Oxford). 203

10.1 Map of Egypt, showing sites mentioned in the chapter. 227

10.2 Temple of Hatshepsut at Deir el-Bahri, Thebes: middle and upper terraces with connecting ramp (photo: D. Fafard). 235

10.3 Plan of upper terrace of Hatshepsut temple, Deir el-Bahri, showing locations of alphabetic graffiti (after Łajtar 2006: Fig. 2). 237

10.4 North-eastern corner of central court of upper terrace, Hatshepsut temple, Deir el-Bahri, with arrows indicating locations of Bataille 185 and graffiti cluster C.1 (photo: S. Bucking). 239
10.5 Upper terrace of Hatshepsut temple, Deir el-Bahri, during Naville’s excavations, with remains of Building G prior to their disengagement (Egypt Exploration Society, Carter 10, reproduced by kind permission of the Egypt Exploration Society).

10.6 Drawing of relief on western wall of corridor leading to Chapel of the Night Sun, Hatshepsut temple, Deir el-Bahri, with locations of alphabet graffiti and bearded male bust (after Naville 1895: Pl. 2).

10.7 Bearded male bust (Godlewski 6.36) in corridor leading to Chapel of the Night Sun, Hatshepsut temple, Deir el-Bahri (photo: S. Bucking).

10.8 Graffiti cluster C.1, northern wall, central court of upper terrace, Hatshepsut temple, Deir el-Bahri (photo: S. Bucking).

10.9a, b *Columbia apis* 348, excavated at Deir el-Bahri by the Metropolitan Museum of Art, 1926–1928: a. alphabet verse; b. Coptic religious phrase (O. Col. inv. 348, reproduced by kind permission of the Rare Book and Manuscript Library, Columbia University).

10.10 View of southern side of western wall, central court, Hatshepsut temple, Deir el-Bahri, showing Niches A–I (Niche A at far left) (photo: S. Bucking).

10.11 Alphabet graffito (Bataille 101), Niche A in western wall of central court, Hatshepsut temple, Deir el-Bahri (photo: S. Bucking).

10.12 Plan of Tomb 23, Beni Hasan, showing location of alphabet table (after Newberry 1893: Pl. 23).

10.13 Facsimile of Tomb 23 alphabet table, Beni Hasan (Newberry 1893: Pl. 25).

10.14 Main concentration of alphabet graffiti on northern wall of Tomb 15, Beni Hasan (photo: S. Bucking).


11.2 Distribution of neo-Punic bilingual inscriptions in North Africa (A. Wilson/H. Friedman; data from Jongeling 2008).

11.3 Dedication to Shadrapa and Melkashtart (*IPT* 31), found reused in the Byzantine defensive wall around
List of figures


11.4 Neo-Punic inscription from the north-east *tholos* of the *macellum*, Lepcis Magna, 8 BC (*IPT* 21), recomposed on elements of the *tholos*, in the museum at Lepcis (Levi della Vida and Amadasi Guzzo 1987: Pl. 8).

11.5 Latin building inscription from the external south wall of the *macellum*, 8 BC (The British School at Rome Archive, *IRT* Collection, 319, reproduced by kind permission of The British School at Rome).

11.6 Bilingual inscription (*IRT* 321 and *IPT* 24a) from over the corridor into the orchestra in the theatre at Lepcis Magna, commemorating the building of the theatre by Annobal Rufus, AD 1/2 (photo: A. Wilson).

11.7 Latin inscription (*IRT* 323) over the street entrance to the theatre at Lepcis Magna, AD 1/2 (photo: A. Wilson).

11.8 Detail of neo-Punic inscription (*IPT* 22) from around the doorframe of the *cella* of the Temple of Roma and Augustus in the Old Forum at Lepcis Magna, AD 19–22 (Levi della Vida and Amadasi Guzzo 1987: Pl. 10.22.1).

11.9 Trilingual building inscription (*IRT* 481; *IPT* 16; *SEG* ix 802) recording the erection of an imperial temple or shrine. Ras el-Hammam, probably reused from Lepcis Magna. Reign of Tiberius (The British School at Rome Archive, *IRT* Collection, 481, reproduced by kind permission of The British School at Rome).

11.10 Bilingual inscription (*IRT* 338; *IPT* 26a) recording the paving of the Old Forum at Lepcis Magna, AD 53/54 (photo: A. Wilson).

11.11 Fragmentary inscription (*IPT* 26b) similar to the inscription in Fig. 11.10, showing holes for bronze letters of the Latin inscription, and the neo-Punic inscription carved into the stone (Levi della Vida and Amadasi Guzzo 1987: Pl. 16.26b).
List of figures

11.12 Three of the seats with neo-Punic inscriptions (IPT 17.1–3), found in the Hadrianic Baths, Lepcis Magna (Levi della Vida and Amadasi Guzzo 1987: Pl. 6).

11.13 Altar in the orchestra of the theatre at Lepcis Magna, with honorific inscription in neo-Punic (IPT 27), AD 92 (Levi della Vida and Amadasi Guzzo 1987: Pl. 17).


11.15 Bronze pin-beater with bilingual inscription naming Mutumbal/Diodorus (IPT 91), in Lepcis Magna museum (Levi della Vida and Amadasi Guzzo 1987: Fig. 23).

11.16 Latino-Punic brickstamp from the Hadrianic Baths at Lepcis Magna (Bartoccini 1929: Fig. 205).

11.17 Distribution of Latino-Punic inscriptions in Tripolitania (A. Wilson/H. Friedman; data from LPE).

11.18 Gasr Isawi, Libya: Latin building inscription in tabula ansata, with Latino-Punic inscription following (Brogan and Reynolds 1960: Pl. 19, reproduced by kind permission of the British School at Rome).

12.1 Funerary stele to Antipatros (reproduced by kind permission of Marie Mauzy).
Tables

1.1 Typology of bilingual texts  
1.2 Indicators of ethnolinguistic vitality  
2.1 Letters found at Kellis sorted by gender and language  
8.1 Glossaries in *CGL* ii–iii with most entries matching O’Mulconry  
8.2 Glossaries in *CGL* ii–iii with most entries matching O’Mulconry (untraced sources)